

## Reseña bibliográfica

Félix San Vicente y Alfonso Zamorano Aguilar, eds., con la colaboración de Sergio Rodríguez Tapia, *Gramática y aprendizaje de lenguas.*

*Enfoques gramatológicos, metalingüísticos y textuales*, Berlín, Peter Lang, 2018, 278 pp.

ISSN 1865-665X; ISBN 978-631-74606-6 (Print); E-ISBN 978-3-631-75984-4 (E - PDF); E-ISBN 978-3-631-75985-1 (EPUB); E-ISBN 978-3-631-75986-8 (MOBI); DOI 10.3726/b14295

CECILIA MANZIONE

Universidad de la República, Uruguay

### Resumen

El libro se enmarca en la línea de los estudios gramatológicos, con especial atención a la relación de la gramática con el aprendizaje de lenguas, como indica el título: *Gramática y aprendizaje de lenguas. Enfoques gramatológicos, metalingüísticos y textuales*. La lectura de esta publicación es altamente interesante, ya que los artículos problematizan la enseñanza del español como segunda lengua desde el siglo XVII al siglo XIX en distintas culturas, con el aporte de textos que tratan la enseñanza del inglés a partir de lenguas europeas diversas y viceversa, que sirven para contextualizar la temática.



### PRELIMINARES

La historia de la lingüística, constituida por la variedad de tradiciones y de productos lingüísticos de diversos contextos sociales y culturales, es el objeto de estudio de la historiografía lingüística como campo de investigación (Swiggers, 2009). Sin dudas, el libro que aquí se reseña es una contribución a la historiografía lingüística en tanto sus artículos exponen análisis sobre textos que forman parte de “una serie de experiencias metodológicas y formativas con la comparación entre lenguas y tradiciones gramatográficas diferentes” (p. 9).

*Gramática y aprendizaje de lenguas. Enfoques gramatológicos, metalingüísticos y textuales* es el resultado de un cuidadoso trabajo de compilación de investigaciones sobre experiencias pedagógicas, a cargo de dos editores, Félix San Vicente y Alfonso Zamorano Aguilar, distinguidos investigadores en el campo de la historiografía lingüística, con la colaboración de Sergio Rodríguez Tapia, profesor en ciencias del lenguaje en la Universidad de Córdoba (España). San Vicente, reconocido profesor del Dipartimento de Interpretazione e Traduzione de la Università di Bologna, es autor y coautor de múltiples artículos y libros, y coeditor de materiales de investigación sobre la enseñanza de español para italianos, además de coordinador de proyectos de investigación acerca de esta materia.

Por su parte, Zamorano Aguilar se desempeña como profesor de Lingüística General en la Universidad de Córdoba (España). Se ha dedicado a la investigación de la historiografía, la gramaticografía, la sintaxis y la teoría del caos. Su profusa producción académica abarca artículos y libros, solo y en coautoría, así como la coordinación de diversas publicaciones colectivas.

## ORGANIZACIÓN DEL LIBRO Y ASUNTOS SOBRE HISTORIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

La *Tabla de contenido* del libro orienta sobre su organización. A modo de introducción, aparecen dos textos: *Los editores y colaboradores/as de este libro* (nómina de los editores y los autores de los artículos con su respectiva filiación institucional, a saber, siete de universidades de España, seis de Italia, una de Francia y una de Alemania) y *Presentación*.

La obra, que, de manera general, gira sobre la enseñanza del español como segunda lengua en contextos socioculturales heterogéneos en el lapso que va del siglo XVII al siglo XIX, está dividida en tres capítulos, que se titulan: *Metalenguaje: génesis y adaptación* ("relativa al metalenguaje"), *Producción y series textuales: cuestiones teóricas y análisis de corpus / autores particulares* ("dedicada a los planteamientos metodológicos y ecdóticos para actuales proyectos de ediciones críticas") y *Textos inéditos, desconocidos y en estandarización* (que "incluye estudios dedicados a otras lenguas como el catalán, el inglés o el italiano que permiten establecer términos comparativos o abren una perspectiva historiográfica sobre la educación intercultural") (p. 14).

La *Presentación* hace hincapié en varios enfoques que ha tenido la enseñanza de las lenguas extranjeras y de las segundas lenguas en la cultura occidental. Los instrumentos didácticos como los libros se han concebido de acuerdo con los destinatarios, el contexto social y, en la época moderna, también con arreglo a los criterios de la institución educativa en la que se implementan las obras. Las gramáticas con sus distintos formatos y contenidos son las formas tradicionales en la didáctica de las segundas lenguas. Aún más: en el ámbito universitario del siglo XXI parecería que la gramática sigue siendo la base para el aprendizaje lingüístico "en términos funcionales de conciencia metalingüística y de propiedad lingüística comunicativa" (p. 10).

Esas gramáticas componen un corpus enorme en términos cuantitativos, más grande que el dedicado a la enseñanza de la lengua materna hasta mediados del siglo XIX y a partir de la mitad del siglo XX, lo que implica una contribución intercultural de gran valor y, fundamentalmente, un aporte a la concepción de la norma lingüística de la lengua a enseñar porque, en definitiva, las gramáticas para la enseñanza de las segundas lenguas cumplen el papel de difusores de la norma.

Para la historiografía lingüística es elocuente que en los años sesenta del siglo XX, pero, especialmente, en los finales de los ochenta, las obras dedicadas al aprendizaje de segundas lenguas hayan despertado la atención de la gramaticografía y de la metalexicografía. Las exploraciones historiográficas dedicadas a este tópico se pueden diferenciar por lenguas, por temas, objetivos o enfoques, y las preocupaciones nacionalistas subyacentes en la enseñanza de las segundas lenguas han estimulado las observaciones lingüísticas referidas a la pronunciación, ortografía, morfología y clases de palabras.

Aunque desde los últimos años del siglo XX la historia de la gramática ha adquirido interés en el ámbito de la lengua española, "no disponemos de una obra que abarque toda la historia de la gramática" (p. 11). Tradicionalmente, diversos autores han abordado el estudio de las categorías gramaticales; sin embargo, los editores señalan que el término "historia" se halla solo en Calero Vaquera (1986) en el abordaje del período 1847-1920. Asimismo, es insoslayable el valor historiográfico de la obra de Ramajo Caño (1987) sobre las gramáticas de Nebrija y Correas, los escritos de Gómez Asencio (1981) para el período 1771-1847 y Gómez Asencio (2006a; 2006b; 2011) para las gramáticas de las segundas lenguas, de Sánchez Pérez (1992) para el español como L2, de Niederehe (1994) y de Esparza Torres *et al.* (2008) para la bibliografía de la lingüística.

En lo que refiere a la lengua italiana, en particular a la italianística, la historia de la gramática no ha sido relevante hasta las observaciones de Catricalà (1991; 1995) (dedicados a la gramática escolar), el manual de Fornara (2005) (que contiene una breve historia de la

gramática italiana) y el trabajo de Demartini (2014) (concentrado en la primera mitad del siglo XX). No obstante, las indagaciones sobre las segundas lenguas fueron abordadas recién por Palermo y Poggigalli (2010) que realizaron una historia desde el siglo XVI hasta la actualidad. También son representativos algunos estudios historiográficos consagrados al aprendizaje de una L2 por parte de los estudiantes europeos, como los de Fisher (2004) y Valdés Melguizo (2017) sobre las gramáticas del francés para españoles; los de Minerva y Pellandra (2007) sobre el francés para italianos; del italiano para ingleses en Pizzoli (2004); del italiano para franceses con Mattarucco (2003); del inglés para italianos de Vicentini (2004-2005) y de Nava (pp. 189-208); del inglés para españoles con Lombardero (2015); del catalán para italianos en Ripa (2014 y pp. 239-276); y del español para italianos con Lombardini y San Vicente (2015), con Lombardini (2016), con Martínez - Atienza (pp. 133-148) y con Gaviño (pp. 85-103).

En los textos estudiados en estas obras no se puede soslayar la presencia del paradigma grecolatino antes de que comenzara la divulgación del modelo gramatical de la lengua materna ni la importancia de los procesos de gramatización y gramaticalización de la lengua hablada. Pero una cuestión fundamental es que “todas contienen una teoría lingüística subyacente”, por lo que es posible identificar “posiciones teóricas implícitas, tradicionales o innovadoras, según los contextos culturales (p. 12). ¿Por qué es una cuestión fundamental? El planteo que realizan los editores es interesante porque, en general, los docentes utilizan esos textos en sus aulas persiguiendo meramente los “fines prácticos” (p. 12), sin tener en cuenta qué sostén teórico contienen.

Hay asuntos sobre las gramáticas de L2 de las lenguas europeas (especialmente de español, francés, inglés e italiano) que merecen una consideración con perspectiva historiográfica, entre otros, los dos que plantea Nava (pp. 189-208), uno en relación con la dependencia del modelo teórico respecto a la tradición grecolatina y otro con la dependencia del modelo teórico en referencia a la lengua nativa. Con todo, existen otros temas para profundizar que “podrían introducirse en la formulación de un proyecto historiográfico para el estudio de las gramáticas de las L2”: la “identificación del canon europeo de la tradición”, “la especificidad en tanto que gramática para L2”, los “aspectos estructurales”, las “voces del texto”, la “variedad de géneros didácticos” discutidos por Gabilan (pp. 21-38), la “especificidad pedagógica en relación con el destinatario y con el grado de escolarización”, las “oposiciones entre gramática descriptiva y gramática prescriptiva u oralidad y escritura” consideradas por Gómez Asencio y Quijada (pp. 105-132), y la “norma lingüística”, que ha tenido enfoques enfrentados en la consideración de su valor prescriptivo (p. 13).

Otros aspectos clave para la exploración historiográfica desde perspectivas diferentes son los referidos a la extensa geografía americana y europea, en la que la lengua de referencia es el español L1 o L2. El vínculo entre categoría / nomenclatura y la metalingüística constituye uno de los contenidos medulares de la historiografía porque “precisamente de la complejidad y especificidad del metalenguaje derivan los perfiles didácticos de textos destinados a los diferentes grados de instrucción” (p. 13). El enfoque metalingüístico se hace necesario para estudiar algunas categorías, por ejemplo, las referidas a los verbos, a pesar de que se apoyan en los conocimientos de la lengua latina. Justamente, Seilheimer (pp. 149-171) interpela sobre la influencia de las gramáticas latinas en las romances. La imprecisión en la nomenclatura de las formas nominales requiere un estudio que trascienda lo estrictamente lingüístico y que se dirija a lo metalingüístico.

Un punto particular atendido por Gómez Asencio y Quijada (pp. 105-132) vinculado con la metalingüística se da cuando en la serie textual de un autor aparecen “incomprensibles transformaciones no siempre debidas a la voluntad del editor”. La relevancia historiográfica depende del “exacto conocimiento textual” que supone “la secuencia histórica de paradigmas e ideas lingüísticas en las que surge, facilitando el reconocimiento de las relaciones con otras

obras, y con aquellos textos gramaticales que se sitúan en la tradición del español como segunda lengua (Castillo & San Vicente 2016, Lombardini y Polo en este volumen" (p. 14).

## LOS TRES CAPÍTULOS Y LOS ARTÍCULOS DEL LIBRO

El capítulo titulado *Metalinguaje: génesis y adaptación* contiene dos artículos: el de Jean-Pierre Gabilan y el de Micaela Rossi. Gabilan en *Why an explicative grammar?* (pp. 21-38) examina la necesidad de una gramática explicativa en la enseñanza de las segundas lenguas, tomando como referencia la enseñanza del inglés. Gabilan se cuestiona: "How can language teaching benefit from advances in the field of linguistics?" (p. 36). La enseñanza de una lengua se beneficia de los estudios lingüísticos. Entonces, a la gramática tradicional, basada en reglas y excepciones se debe contraponer la gramática de corte científico, basada en el sistema de la lengua. La gramática forma parte de la lingüística y, como tal, debe introducirse en la enseñanza de la lengua pero no como un objetivo en sí mismo, sino desarrollando paulatinamente el rol que tiene en el aprendizaje de una lengua. Desgraciadamente, en las escuelas primarias y secundarias, con la implementación del Marco Común Europeo, la gramática es lo último que se atiende en la lista de prioridades.

El artículo de Rossi, titulado *Metafore e modelli nelle teorie linguistiche: dal dibattito scientifico alla divulgazione nei manuali per l'insegnamento del "Français Langue Étrangère"* (pp. 39-55) estudia la dinámica semiótica y cognitiva de la creación y la divulgación de la metáfora en el lenguaje especializado, particularmente, en el campo de la lingüística, como se puede apreciar en soportes didácticos (las gramáticas o manuales) para Francés Lengua Extranjera (FLE). La metáfora es una herramienta para la apropiación de conceptos técnicos en los paradigmas científicos dominantes de ciertos períodos, ya que su potencial es sustancial en la creación y organización de la terminología especializada. El estudio de la terminología metafórica de los manuales en sus diversas formas y funciones ofrece elementos de reflexión para la didáctica de las lenguas. Rossi advierte: "Per terminare con una metafora, questo studio non è che la piccola punta di un iceberg, la parte visibile di un grande lavoro che resta da fare" (p. 53).

El capítulo *Producción y series textuales: cuestiones teóricas y análisis de corpus/ autores particulares* presenta cinco contribuciones: de Hugo Lombardini, de Victoriano Gaviño Rodríguez, de José J. Gómez Asencio y Carmen Quijada Van den Berghe, de María Martínez-Atiienza y de Andrea Seilheimer.

Lombardini, en *La edición (¿crítica?) de gramáticas antiguas: cuestiones previas* (pp. 59-83), se hace seis preguntas: "1. ¿para qué editar un texto antiguo?; 2. ¿en qué se diferencia editar una gramática de editar una obra literaria?; 3. ¿qué tipo de edición es la más adecuada para una gramática antigua?; 4. ¿qué entendemos por aparato de nota?; 5. ¿qué papel cumple la tradición científica en la edición de una gramática?; y 6. ¿qué posibilidades ofrecen las nuevas tecnologías a unas ediciones como las que aquí se prospectan?" (p. 61). Todas estas cuestiones obligan al editor de gramáticas antiguas a sopesar qué lugar tendrá su trabajo, porque es importante tener en cuenta el destinatario (generalmente, culto), si es una obra impresa o manuscrita, si es una edición única o múltiple, si es un texto original o una traducción, y, entre otras cosas, si es una edición crítica, facsímil, sinóptica, paleográfica, hipertextual.

El artículo de Gaviño, *Mattia Pizarro y el papel de su "Metodo teorico-pratico per imparare la lingua spagnuola" en la enseñanza del español para italianos entre finales del siglo XIX y principios del XX* (pp. 85-103) rescata para la historiografía lingüística la figura del chileno Mattia Pizarro y su manual, que incluye un método. El autor se propone: "a) describir su obra y distintas ediciones, estructura, metodología, destinatarios, fuentes, y b) valorar el alcance de sus trabajos en el terreno de la didáctica de las lenguas, en específico, en la del español para italianos entre finales del XIX y principios del XX" (p. 85). El libro de Pizarro fue utilizado para el aprendizaje de la lengua hablada por parte de comerciantes e inmigrantes con un método

sencillo y práctico, lejos de los tratados de gramática teórica que planteaban los problemas de comunicación del contacto de los europeos en América.

Gómez Asencio y Quijada muestran cómo el manual / gramática de español para la enseñanza del español lengua extranjera de A.-L. Josse, publicado en Inglaterra se difundió por Europa y en Estados Unidos entre los últimos años del siglo XVIII y la primera mitad del siglo XIX. El referido artículo se titula *A.-L. Josse: un viaje por la enseñanza del español como lengua extranjera en Europa y Estados Unidos (1797-1832)* (pp. 105-132) y presenta un conjunto de obras que configuran una “serie” (Hassler 2002 y Swiggers, 2012)” (p. 105), es decir, una secuencia de textos en torno a un autor, texto principal, o a escuelas que adaptan o modifican la obra inicial. La serie de Josse fue un aporte a la didáctica del español para los que conocían el francés y para aquellos para los que el español constituiría una segunda lengua extranjera. El sistema facilitador del aprendizaje consistió básicamente en la enumeración de reglas y en una técnica de “reenvíos de las reglas a los ejercicios, y desde estos hasta aquellas” (p. 128). La serie estudiada por Gómez Asencio y Quijada es previa a 1841, año de fallecimiento de Josse.

El artículo *Gramáticas de español para itálofonos en la primera mitad del siglo XX: análisis del estudio del verbo* (pp. 133-148) de Martínez-Atienza se encuadra en la denominada Historiografía de la Lingüística Interna, ya que se centra en la relación entre el mensaje y el receptor, según el planteo de Zamorano Aguilar (2012). El trabajo analiza el tratamiento de las “categorías de tiempo gramatical, aspecto gramatical y modalidad, por un lado, y el tratamiento que reciben las perífrasis verbales, por otros” (p. 134). El corpus está constituido por diez gramáticas de enseñanza de español para itálofonos publicadas en Italia en la primera mitad del siglo XX. Los diez libros utilizan el criterio del tiempo gramatical y de la modalidad para caracterizar las formas verbales del español y del italiano; sin embargo, el aspecto no es atendido por todos. La modalidad es utilizada para explicar algunos fenómenos del modo indicativo y del subjuntivo, así como fenómenos temporales. El término “perífrasis verbal” y su observación como construcción verbal característica del español y del italiano no aparecen en ninguna de las diez gramáticas. Por último, se señala que a pesar de que estas gramáticas están escritas en y por italianos, toman la tradición española para el estudio del verbo.

Seilheimer con su artículo *La tradition de l’“Ars minor” de Donat dans l’“Introduction en la langue espagnolle” (1608) et la “Nouvelle grammaire italienne et espagnolle” (1624) de Jean Saulnier* (pp. 149-171) estudia la tradición de las gramáticas, entendiendo el término como “une ligne de recherche (ou d’enseignement), qui se rattache à un ouvrage particulier ou à un ensemble d’ouvrages, ou à quelques éléments de doctrine. De cette façon, une tradition constitue une configuration historique de certains intérêts” (tomado de Swiggers, 1991: 139 -140) (p. 150). La estructura y las partes de la oración fueron los asuntos que las gramáticas romances recogieron de la latina. Unos de los manuales más importantes son los de Donat, *De partibus orationis Ars minor*, de aproximadamente 350 DC y *Ars maior*, de 360 DC. Particularmente el primero fue un trabajo de referencia por su gran distribución incluso en la Edad Media. Su método se basaba en la pregunta / respuesta y estaba destinado a los principiantes en el aprendizaje de la lengua. Es notoria su influencia sobre las dos gramáticas pedagógicas bi y trinlingües de Jean Saulnier, *Introduction en la langue espagnolle* (1608) y *Nouvelle grammaire italienne et espagnolle* (1624) que se usaron para los hablantes de francés que querían aprender rápidamente español y / o italiano durante el siglo XVII. Seilheimer sostiene: “Mais dans les domaines où les grammaires ne partagent pas de point communs, Saulnier prend ses propres pas et s’écarte de la tradition latine de Donat” (p. 167). Claro, con el devenir de los tiempos, Saulnier tuvo que incorporar nuevas perspectivas en la presentación de los temas gramaticales.

El capítulo *Textos inéditos, desconocidos en estandarización* presenta trabajos de Alberto Lombardero Caparrós, Andrea Nava, Anna Polo y Valentina Ripa. El artículo *El aprendizaje y la enseñanza del idioma inglés en la España del siglo XIX: los “Cuadernos de ejercicios de composición*

en inglés” de Dolores Balanzat y Bretagne (pp. 175-187) de Lombardero Caparrós analiza lingüísticamente el contenido de los *Cuadernos* y contrasta la metodología de ese material didáctico con la de otros para la enseñanza del inglés de la misma época. Los siete *Cuadernos* fueron escritos exclusivamente para la Corte real de España entre 1862 y 1865. Por tanto, es necesario el acercamiento a quién los escribió, quién enseñó y quién aprendió con ellos. Por otro lado, “cabe recordar que la principal lengua extranjera objeto de estudio de los españoles, en aquel tiempo, era el idioma francés como así lo demuestra la extensa publicación de manuales durante todo el siglo XIX” (tomado de Fisher *et al.*, 2004) (p. 176). Los *Cuadernos*, en fin, configuran un aporte infrecuente para la historiografía lingüística ya que con ellos se comienza a echar luz sobre el estudio de la enseñanza del inglés en diversos ámbitos en el contexto histórico y pedagógico de España en la segunda mitad del siglo XIX.

Nava en *English pedagogical grammaticography for University students in Europe* (pp. 189-208) propone una mirada a las gramáticas pedagógicas de inglés, especialmente a las publicadas fuera del Reino Unido y de Estados Unidos, dirigidas a los estudiantes no hablantes nativos de inglés, estudiantes universitarios de idioma y literatura ingleses. El autor señala: “Several European countries have long-standing English grammaticographical tradition drawing on scholarly linguistic studies” (p. 190). El género de las gramáticas pedagógicas se ha desarrollado en los últimos cien años en Europa, tomando como referencia las experiencias pedagógicas locales. El artículo estudia la estructura, la organización, y la razón lingüística y pedagógica de tres gramáticas para estudiantes universitarios de tres países diferentes (Italia, Francia y España) en los novísimos quince años, tomando en cuenta que en Italia, las gramáticas pedagógicas para estudiantes universitarios no se publicaron hasta fines del siglo XX, cuando comenzó el desarrollo de la disciplina “English language and translation”. La investigación sobre el metalenguaje usado en la conceptualización de la agramaticalidad apunta a diferenciar las gramáticas producidas en italiano de aquellas producidas en contextos con tradición gramatográfica para universitarios.

Polo presenta *Le “annotationi” de Gauges de’ Gozze da Pesaro: estudio preliminar y edición* (pp. 211-237) que analiza *Le annotationi di Gauges de’ Gozze da Pesaro in materia di lingua toscana sopra una certa grammatica spagnola e italiana* publicadas en Siena en 1631, pero con escaso éxito editorial. Las *Annotationi* consisten en ciento catorce notas donde el autor comenta algunas cuestiones lingüísticas aparecidas en la primera edición de la *Grammatica spagnola e italiana* de Franciosini, publicada en Venecia en 1624. La comparación de las *Annotationi* con las dos primeras ediciones de Franciosini y el *Vocabolario* de la Crusca “ha mostrado una postura ambivalente de Franciosini, que acepta las propuestas de Gozze incluyéndolas en el texto de 1638 en, aproximadamente, la mitad de los casos” (p. 217). Además, los datos indican que “las enmiendas realizadas en el texto de 1638 según las anotaciones de Gozze están relacionadas con cierto acercamiento a la norma establecida por la Crusca” (pp. 217-218). En el ámbito de la historiografía lingüística, es muy destacable esta primera aproximación a la obra de Gozze, y sus repercusiones en la pedagogía lingüística de la época.

Ripa en su trabajo *Tre grammatiche della lingua catalana pubblicate in Italia del primo Novecento* (pp. 139-276) contribuye al estudio de los manuales de gramática de catalán para italianos, escritos por Venanzio Todesco, Gaetano Frisoni y Alfredo Giannini, publicados entre 1910 y 1921. Ripa afirma: “Le tre grammatiche, nel contesto pionieristico in cui furono redatte, sono importanti sia se le consideriamo nell’ambito degli studi di iberistica e di didattica delle lingue straniere in Italia, [...] ad affermare internazionalmente l’idea del catalano contemporaneo come lingua di cultura europea [...]” (p. 272). Estos libros evidencian no solo el interés por el catalán que había en Italia en la época, sino también el significado desde una perspectiva cuantitativa, ya que las primeras gramáticas catalanas –que en este caso son tres– para hablantes extranjeros datan de principios del siglo XX. Como forma de ubicar estas

publicaciones, la autora se extiende sobre la situación del catalán en el siglo XVIII y las primeras décadas del XIX.

En definitiva, por contener trabajos de investigación de especialistas en historiografía lingüística provenientes de diferentes áreas geográficas y lenguas, la obra editada por San Vicente y Zamorano Aguilar integra la bibliografía indispensable de la especialidad.

### Bibliografía

- CALERO VAQUERA, María Luisa (1986) *Historia de la gramática española (1847-1920) de A. Bello a R. Lenz*, Madrid, Gredos.
- CASTILLO PEÑA, Carmen y Félix SAN VICENTE (2016) "La tradizione grammaticale dello spagnolo in Italia", *Epigrama* [www.epigrama.eu]
- CATRICALÀ, Maria (1991) *Le grammatiche scolastiche dell'italiano edite dal 1860 al 1918*, Firenze, Accademia della Crusca.
- (1995) *L'italiano tra grammaticalità e testualizzazione. Il dibattito linguistico-pedagogico del primo sessantennio postunitario*. Firenze: Studi di Grammatica Italiana, Accademia della Crusca.
- DEMARTINI, Silvia (2014) *Grammatica e grammatiche in Italia nella prima metà del novecento. Il dibattito linguistico e la produzione testuale*, Firenze, Franco Cesati.
- ESPARZA TORRES, Miguel Ángel et al (2008). *Bibliografía temática de historiografía lingüística española. Fuentes secundarias (BiTe) 2 vols.*, Hamburgo, Helmut Buske.
- FISCHER HUBERT, Denise et al. (2004) *Repertorio de gramáticas y manuales para la enseñanza del francés en España (1565-1940)*, Barcelona, PPU.
- FORNARA, Simone (2005) *Breve storia della grammatica italiana*, Roma, Carocci.
- GÓMEZ ASENCIO, José J. (1981) *Gramática y categorías verbales en la tradición española (1771-1847)*, Salamanca, SPU.
- GÓMEZ ASENCIO, José J., dir. (2006a) *El castellano y su codificación gramatical. Volumen I. De 1492 (De Nebrija) a 1611 (John Sanford)*, Salamanca, Fundación Instituto castellano y leonés de la lengua.
- (2006b) *El castellano y su codificación gramatical. Volumen II. De 1614 (B. Jiménez Patón) a 1697 (F. Sobrino)*, Salamanca, Fundación Instituto castellano y leonés de la lengua.
- (2011). *El castellano y su codificación gramatical. Volumen III. De 1700 a 1835*, Salamanca, Fundación Instituto castellano y leonés de la lengua.
- HASSLER, Gerda (2002) "Textos de referencia y conceptos en las teorías lingüística de los siglos XVIII y XVIII", en M. A. Esparza Torres, B. Fernández Salgado y H.-J. Niederehe, eds., SEHL 2001. *Estudios de historiografía lingüística. Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Hamburg, Helmut Buske, pp. 559-586.
- LOMBARDERO, Alberto (2015) *The Historiography of English Language Teaching in Spain: A Corpus of Grammars and Dictionaries (1769-1900)*, Tesis doctoral, [http://www.tdx.cat/handle/10803/318808] (05/06/2020)
- LOMBARDINI, Hugo y Félix SAN VICENTE (2015) *Gramáticas de español para itálofonos siglos XVI-XVIII. Catálogo crítico y estudio*, Münster, Nodus Publikationen.

- LOMBARDINI, Hugo (2016) *Gramáticas de español para itálofonos (1801-1875). Catálogo crítico y estudio*, Bologna, Clueb.
- MATTARUCCO, Giada (2003) *Prime grammatiche d'italiano per francesi (secoli XVI-XVII)*, Firenze, Accademia della Crusca.
- MINERVA, Nadia y Carla PELLANDRA, a c. di (1997) *Insegnare il francese in Italia. Repertorio analitico di manuali pubblicati dal 1625 al 1860*, Bologna, Clueb.
- NIEDERHE, Hans-J. (1994) *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español. Desde los principios hasta 1600 (BICRES I)*, Amsterdam, John Benjamins.
- PALERMO, Massimo e Danilo POGGIOLLI (2010) *Grammatiche di italiano per stranieri dal 500 ad oggi. Profilo storico e antologia di testi commentati*, Pisa, Pacini.
- PIZZOLI, Lucilla (2004) *Le grammatiche d'italiano per inglesi (1565-1776). Un'analisi linguistica*, Firenze, Accademia della Crusca.
- RAMAJO CAÑO, Antonio (1987) *Las gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija a Correas*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- RIPA, Valentina (2014) "Alfredo Giannini y sus manuales de gramática española", en F. San Vicente, A. L. de Hériz, E. Pérez Vázquez, eds., *Perfiles para la historia y crítica de la gramática del español en Italia: siglos XIX y XX. Confluencias y cruces de tradiciones gramatográficas*, Bologna, Bononia University Press, pp. 241-262.
- SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino (1992) *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, SGEL-Educación.
- SWIGGERS, Pierre (1991) "La tradition de l'Ars de Donat et les premières grammaires vernaculaires du français: un moment de conversion", en W. Dahmen, G. Holtus, J. Kramer, M. Metzeltin und P. Wunderli, eds., *Zur Geschichte der Grammatiken romanischer Sprachen. Romanistisches kolloquium IV*, Tübingen, Narr, pp. 139-159.
- (2009) "La historiografía de la lingüística: apuntes y reflexiones", *Revista argentina de historiografía lingüística*, I.1, pp. 6-76.
- (2012) "Historiografía de la gramaticografía didáctica: apuntes metodológicos con referencia a la (historia de la) gramática española y francesa", en N. Vila Rubio, ed., *Lengua, literatura y educación en la España del siglo XX*, Bern, Peter Lang, pp. 15-37.
- VALDÉS MELGUIZO, Irene (2017) *La gramática en la enseñanza del francés como lengua extranjera en España (siglos XVI-XX): adaptación, contrastividad y contextualización. Estudio especial de la morfología verbal*, Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- VICENTINI, Alessandra (2004-2005) *Anglomanie settecentesche: le prime grammatiche d'inglese del Settecento italiano*, Tesis doctoral, Università degli Studi di Milano.
- ZAMORANO AGUILAR, Alfonso (2012) "Teoría del caos e historiografía de la lingüística. Una interpretación", *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, 22, pp. 243-298.

